

CSSCI来源期刊
中文外国语类核心期刊
中国人文社会科学核心期刊



FOREIGN
LANGUAGES
RESEARCH

外语研究

WAIYU YANJIU

ISSN 1005-7242



5

2018

编辑委员会

主 任:单吉峰

副主任:于亚东 李德俊

委 员:(按姓名笔划排序)

方 成 王 波 许汉成

李战子 李 静 杨 波

杨淑华 杨晓冬 周 浩

特约编委(按姓名笔划排序)

王 宁(清华大学)

王东风(中山大学)

王守仁(南京大学)

王克非(北京外国语大学)

王初明(广东外语外贸大学)

许 钧(浙江大学)

仲伟合(澳门城市大学)

辛 斌(南京师范大学)

束定芳(上海外国语大学)

沈家煊(中国社会科学院语言研究所)

杨永林(清华大学)

赵一凡(中国社会科学院外文所)

胡壮麟(北京大学)

徐盛桓(河南大学)

黄国文(华南农业大学)

蒋洪新(湖南师范大学)

熊学亮(复旦大学)

潘文国(华东师范大学)

本期编辑

吴 婷

封面设计

朱赢椿

(书籍装帧设计专家)

目 次

现代语言学研究

多模态的碎片化时代 胡壮麟(1)

逻辑连词对汉英视译过程中认知负荷影响研究——一项基于眼动的
研究 赵雪琴 徐晗宇(7)

言语交际中表达主体的语言形式及其实现的模式 刘琳琪(12)

专栏:中国英语学习者词汇能力发展与英汉学习型词典创新(主持人:魏向清)

事件语义视角下的英汉学习型词典动词条目译释模式 耿云冬(18)

外语隐喻能力自主发展与学习型词典介入:路径与方法 杨 娜(23)

编码驱动的英汉学习型词典名词条目深度描写研究 乔丽婷(28)

汉英学习型词典形容词条目释义语境化描写 秦 曦(34)

外语教学研究

《中国英语能力等级量表》科学性和适切性研究 蔡基刚(39)

教师反馈与目标语言点类型制约的学习者意识 马 力(45)

翻译学研究

许渊冲翻译理论思维的特征与倾向 章江华 许 钧(51)

试论许渊冲翻译的文化立场与使命担当 祝一舒(57)

翻译与民族身份构建——以传教士傈僳族地区的翻译为例 蓝红军(62)

源于安托瓦纳·贝尔曼的启示——翻译过程中文本变形的

系统解析 梅阳春 王 宏(68)

论英译中陶诗意蕴的最佳关联性的传递 周英莉 许卉艳(74)

外国文学研究

《重生》三部曲与英国军人的男性气质危机 王 岚 周 娜(80)

文化无意识与身份建构——基于美籍华裔获得语作家的个案考察

..... 唐 蕾 俞洪亮(85)

对话、反思、质疑——埃弗雷特的小说创作研究 王玉括(92)

从全景史诗到生命图腾——论俄罗斯战争文学流变 冯玉芝 杨淑华(98)

《芬尼根的守灵夜》对“孔子”的再现 孙杨杨(104)

书 评

翻译过程研究的新动向——《翻译过程研究的创新与拓展》评析 孙志明(109)

知名教学科研机构概览:上海交通大学外国语学院翻译与跨文化研究中心暨贝克

翻译与跨文化中心简介(封四)

本期英文摘要 (112)

FOREIGN LANGUAGES RESEARCH
(Bimonthly)
Number 5, October 2018 (Serial No 171)

Contents

The Fragmentation Era of Multimodality	HU Zhuanglin (1)
Effects of Logical Connectives on Cognitive Efforts in Chinese-English Sight Translation: An Eye-tracking Experiment	ZHAO Xueqin & XU Hanyu (7)
The Language Forms of Expressive Subject and its Realization Models in Speech Communication	LIU Linqi (12)
On a New Defining Model of Verb Entries in English-Chinese Learner's Dictionary: A Perspective of Event Semantics	GENG Yundong (18)
Integrating Learner's Dictionary Use into the Autonomous Development of Metaphorical Intelligence in Foreign Language Learning: Access & Approach	YANG Na (23)
On the Encoding-Driven Thick Description of Noun Entries in English-Chinese Learner's Dictionaries	QIAO Liting (28)
Contextualizing Lexicographical Translations of Adjective Entries in Chinese-English Learner's Dictionaries	QIN Xi (34)
A Study of the Scientificity and Appropriateness of the English Proficiency Scale of China	CAI Jigang (39)
Constraints of Teachers' Corrective Feedback and Target Language Forms on Learners' Noticing	MA Li (45)
The Features and Orientation of Xu Yuanchong's Theoretical Thinking about Translation	QIN Jianghua & XU Jun (51)
On the Cultural Position and Mission of Xu Yuanchong's Translation	ZHU Yishu (57)
Translation and Ethnic Identity, the Case of the Translation of Western Missionaries in Lisu Areas	LAN Hongjun (62)
The Inspiration Indebted to Antoine Berman: on the Textual Deforming System in the Process of Translation	MEI Yangchun & WANG Hong (68)
An Analysis of Poetic Implication in English Translation of Tao Yuanming's Pastoral Poetry	ZHOU Yingli & XU Huiyan (74)
Pat Barker's <i>Regeneration</i> Trilogy and the Masculinity Crisis of British Soldiers	WANG Lan & ZHOU Na (80)
Cultural Unconsciousness and Identity Construction: An Individual Case Analysis of Chinese American Acquired Language Writers	TANG Lei & YU Hongliang (85)
Dialogue, Self-Examination and Challenge: A Study of Percival Everett's Fiction	WANG Yukuo (92)
On Changes of Russian War Literature: from the Panoramic Epic to the Life Totem	FENG Yuzhi & YANG Shuhua (98)
The Strange Making of Confucius Image in <i>Finnegans Wake</i>	SUN Yangyang (104)
New Development in Translation Process Research: A Review of Innovation and Expansion in Translation Process Research	SUN Zhiming (109)



**Baker Centre for Translation
& Intercultural Studies
Shanghai Jiao Tong University**



上海交通大学外国语学院 翻译与跨文化研究中心暨贝克翻译与跨文化中心 简介

上海交通大学翻译与跨文化研究中心(原翻译与词典学研究中心)成立于2004年,以语料库翻译学、翻译认知、翻译诗学、翻译与语言接触等为主要研究方向。胡开宝教授任中心主任,朱一凡副教授任中心常务副主任。2017年,国际著名翻译学教授 Mona Baker 加盟翻译与跨文化研究中心,中心正式更名为贝克翻译与跨文化研究中心,由 Mona Baker 教授担任主任。中心成员由1名访问讲习教授、3名教授、6名副教授、5名讲师,博士后及在校博士生和硕士生组成。

自成立以来,中心举办了翻译与跨学科研究国际学术研讨会、语料库与译学研究国际研讨会、全国首届语料库翻译学研讨会、翻译与中国文化建设高端论坛、第一届实证翻译研究国际会议、第二届“何为翻译”高层论坛、中国英汉语比较研究会第十二次全国学术研讨会等高水平学术会议和八届语料库翻译学讲习班。

近五年来,中心成员在 A&HCI、SSCI、CSSCI 及核心期刊上发表研究论文 80 余篇;主持国家社会重大项目 1 项,国家社科项目 6 项,教育部项目 6 项;出版学术专著、译著 20 余部,同时还出版了一批翻译教材和双语词典等。中心成员开发了莎士比亚戏剧英汉平行语料库、汉英会议口译平行语料库,现当代文学汉英平行语料库,及当代英汉/汉英(科普、新闻、政治、商贸)平行语料库,并结合社科项目开展多项研究,取得了丰硕的成果。

翻译与跨文化研究中心网站:<http://trans.sjtu.edu.cn>

贝克翻译与跨文化研究中心网站:<http://www.jiaotongbakercentre.org>

外语研究
(双月刊)

2018 年第 5 期

2018 年 10 月 15 日出版

主管单位 中央军委 政治工作局
训练管理部

出版单位 《外语研究》编辑部

主 编 李德俊

主办单位 中国人民 国际关系学院
解放军

发行范围 公 开

印刷单位 南京孚嘉印刷有限公司

ISSN 1005-7242 CN32-1001/H

地址:南京市雨花台区振兴路 55 号《外语研究》编辑部

网址: <http://nwyl.chinajournal.net.cn>

邮发代号: 28-279

邮编: 210039

E-mail: waiyuyanjiu@vip.163.com

每册定价: 10.00 元

电话: (025)80838723